**ZWIĄZKI FRAZEOLOGICZNE ZAWIERAJĄCE NAZWY ZWIERZĄT** (w języku francuskim)

**I. ZWIERZĘTA DOMOWE**

**LE CHIEN**

Une vie de chien – nędzne życie

Un métier de chien – podły zawód

Il fait un temps de chien/ Il fait un temps à ne pas mettre un chien dehors – pogoda, że psa nie wygnać

Avoir un mal de chien à faire qqch – mieć piekielną trudność ze zrobieniem czegoś

Etre/vivre/s’entendre comme chien et chat – żyć/ zgadzać się jak pies z kotem

Traiter qqn comme un chien – traktować kogoś jak psa

Entre chien et loup – o zmroku, o zmierzchu, w porze dnia, kiedy trudno odróżnić psa od wilka

Il est couché en chien de fusil – leży zwinięty w kłębek

**LE CHAT**

Il a un chat dans la gorge – drapie go w gardle, ma chrypkę

Il écrit/ il gribouille comme un chat – pisze jak kura pazurem

Il n’y a pas de quoi fouetter un chat – nie ma sprawy, nie ma o czym mówić

Acheter chat en poche – kupować kota w worku

Avoir d’autres chats à fouetter – mieć co innego na głowie, mieć inne zmartwienia

Il a donné sa langue au chat – zrezygnował z odgadnięcia czegoś (np. zagadki), ze znalezienia rozwiązania, poddał się

Appeler un chat un chat – nazywać rzeczy po imieniu

Jouer avec qqn comme un chat avec une souris/ jouer au chat et à la souris – bawić się z kimś jak kot z myszką

Il n’y a pas un chat – nie ma psa z kulawą nogą

**LE CHEVAL**

Un cheval de bataille – « konik » czyli ulubiony argument

Monter/enfourcher son cheval de bataille – wejść na ulubiony temat

Un grand cheval – kobieta duża, silna, która nie grzeszy kobiecością, herod baba

Un remède de cheval – końskie lekarstwo

Une fièvre de cheval – silna gorączka

Il monte sur ses grands chevaux – unosi się gniewem, daje się ponieść gniewowi

Dîner/manger avec les chevaux de bois – zostać bez jedzenia/bez kolacji/ być o suchym pysku

**LA VACHE**

Une vache à lait – dojna krowa, określenie osoby, która jest źródłem korzyści dla innych

Une peau de vache – osoba nieustępliwa, złośliwa, niesympatyczna

Un coup en vache – świński kawał

Une période de vaches grasses – lata tłuste, okres obfitości

Une période de vaches maigres – okres niedostatku i biedy

Manger de la vache enragée – klepać biedę

**L’ÂNE**

Faire l’âne pour avoir du son – udawać głupiego dla osiągniecia korzyści

L’âne bâté – osioł do kwadratu

Passer/sauter du coq à l’âne – przeskoczyć nagle na inny temat

**LA MULE/ LA BOURRIQUE**

Une tête de mule - uparciuch

Faire tourner qqn en bourrique – zrobić z kogoś głupka, otumanić kogoś

**LE COCHON**

Jouer un tour de cochon à qqn – spłatać komuś świński kawał

**LE BOEUF**

Travailler comme un boeuf – pracować jak wół

Mettre la charrue devant les boeufs – robić coś na opak

Un vent à décorner/écorner les boeufs – wiatr, że głowę chce urwać

On n’est pas des boeufs – nie jesteśmy durniami, wałkoniami

**LA CHEVRE**

Ménager la chèvre et le chou – chcieć, by wilk był syty i owca cała

**LE LAPIN**

Poser un lapin à qqn – wystawić kogoś do wiatru, umówić się i nie przyjść na spotkanie

**LE MOUTON**

Le mouton à cinq pattes – ktoś lub coś osobliwego, niezwykłego

**LA SOURIS, LE RAT**

Se cacher/ entrer/rentrer/ dans un trou de souris – schować się, wejść do mysiej dziury

Un rat de bibliothèque – mól książkowy

**II. DZIKIE ZWIERZĘTA**

**LE LOUP**

S’approcher/ marcher à pas de loup – iść ostrożnie skradając się, bezszelestnie jak kot

Avoir une faim de loup – być głodnym jak wilk

Un (vieux) loup de mer – to stary wilk morski, czyli stary i doświadczony marynarz

Se jeter dans la gueule du loup – rzucić sie w paszczę lwa

**LE LIEVRE**

courir deux/ plusieurs lièvres à la fois – łapać dwie sroki/kilka srok za ogon

C’est là que/où gît le lièvre – tu leży pies pogrzebany

**LE LION**

Avoir mangé/bouffé du lion – nabrać odwagi, objawiać wolę walki

Se tailler/prendre la part du lion – lwia część, największa część, jaką ktoś zabiera dla siebie

**LA GIRAFE**

Peigner la girafe – robić coś niepotrzebnego, zbytecznego, co zabiera ponadto dużo czasu/nic nie robić, nygusować

**L’ELEPHANT**

Il a une mémoire d’éléphant – ma doskonałą pamięć

Un éléphant dans un magasin de porcelaine – słoń w składzie porcelany, ktoś bardzo niezgrabny, ciężki, a zarazem śmieszny

Il fait d’une mouche un éléphant – robi z igły widły

**LE SINGE**

Payer en monnaie de singe – płacić komuś pięknymi słówkami

**L’OURS**

Un ours mal léché – dzikus, osoba niewychowana, nieokrzesana

**III. PTAKI DOMOWE**

Se coucher avec /comme les poules – kłaść się spać z kurami

Avoir la chair de poule – mieć gęsią skórkę

Un froid de canard – dokuczliwe zimno

**IV. DZIKIE PTAKI**

Faire l'autruche – chować głowę w piasek

Avoir un estomac d'autruche – mieć strusi żołądek

Un drôle d'oiseau – ananas, gagatek, nicpoń, udający niewiniątko

**V. RYBY, GADY, PŁAZY**

Donner/ faire manger un poisson d'avril à qqn – zwieść kogoś na prima aprilis

Avaler des couleuvres – przełykać bez protestu afronty i upokorzenia

Verser des larmes de crocodile – wylewać krokodyle łzy/ nieszczery, udawany płacz

**VI. OWADY**

Il prend la mouche – nagle zaczyna się gniewać i do tego obraża się o głupstwo

C'est une fine mouche – to sprytna, chytra osoba/ chytra sztuka

Quelle mouche l'a piqué? – co go ugryzło?

Mettre la puce à l'oreille à qqn – wzbudzić czyjś niepokój lub wątpliwości, zaniepokoić

Un marché aux puces – pchli targ

Chercher des poux à qqn – szukać dziury w całym, czepiać się drobiazgów, głupstw

Tirer les vers du nez à qqn – ciągnąć kogoś za język, brać kogoś na spytki

Avoir une langue de vipère – być uszczypliwym, złośliwym

**PRZYSŁOWIA I POWIEDZENIA**

Chien qui aboie ne mord pas – Krowa, która ryczy, mało mleka daje.

Qui veut noyer son chien l’accuse de la rage – Kto chce psa uderzyć, ten kij znjadzie.

Bon chien chasse de race – Niedaleko pada jabłko od jabłoni.

Chat échaudé craint l’eau froide – Kto się raz sparzył, na zimne dmucha.

Il ne faut pas réveiller le chat qui dort – Nie wywołuj wilka z lasu, nie trzeba budzić licha.

La nuit tous les chats sont gris – Nocą wszystkie koty są czarne.

Quand les chats sont partis, les souris dansent – Myszy tańcują, gdy kota nie czują.

A cheval donné on ne regarde pas (à) la bride – Darowanemu koniowi nie zaglądaj w zęby.

Echanger un cheval borgne contre un aveugle – Wpaść z deszczu pod rynnę.

Qui ne s’aventure perd cheval et mule – Kto nie ryzykuje, ten nie zyska.

Il ne faut pas vendre la peau de l’ours avant de l’avoir tué – Nie mów hop, dopóki nie przeskoczysz/ nie należy uprzedzać faktów.

Chacun son métier, les vaches seront bien gardées – Pilnuj szewcze kopyta. Niech każdy patrzy swego nosa.

Qui vole un oeuf, vole un boeuf – Od koziczka do rzemyczka!

Il faut hurler avec les loups – Kiedy wejdziesz między wrony, musisz krakać jak i one.

Les loups ne se mangent pas entre eux – Kruk krukowi oka nie wykole.

Quand on parle du loup on en voit la queue – O wilku mowa, a wilk tu.

Quand les poules auront des dents – Kiedy mi kaktus na dłoni wyrośnie.

Les alouettes ne tombent pas toutes rôties dans le bec – Pieczone gołąbki nie lecą same do gąbki.

Une hirondelle ne fait pas le printemps – Jedna jaskółka wiosny nie czyni.

Mieux vaut moineau en cage que poule d'eau qui nage – Lepszy wróbel w garści niż kanarek na dachu.

Petit à petit l'oiseau fait son nid – Ziarnko do ziarnka, a zbierze się miarka.

Revenons à nos moutons – Wróćmy do naszego tematu.

Escargot, montre tes cornes! – Mój ślimaczku, pokaż rożki, dam Ci sera na pierożki.

Coccinelle, vole, vole, va t'en dire à Saint Michaud que demain il fasse beau – Biedroneczko, leć do nieba, przynieś mi kawałek chleba.

**ZWROTY PORÓWNAWCZE CZASOWNIKOWE**

Il pleut comme vache qui pisse – leje jak z cebra

Ça lui va comme un tablier à une vache – pasuje mu to jak piernik do wiatraka

Être là comme une vache qui regarde passer un train – gapić się jak cielę na malowane wrota

Parler français comme une vache espagnole – bardzo źle mówić po francusku

Se battre comme un lion – bić się jak lew

Tourner comme un lion en cage – kręcić się jak tygrys w klatce

Courir comme un lièvre - biegać jak zając

Souffler comme un phoque – dyszeć

Rire comme une baleine – zaśmiewać się, ryczeć ze śmiechu

Sauter comme un cabri – skakać jak kózka

Dormir comme une marmotte/un loir – spać jak suseł

Marcher d’un pas de tortue – chodzić jak żółw

Marcher/se dandiner comme un canard/en canard – chodzić/kołysać się jak kaczka

Manger comme un moineau – jeść jak wróbelek

Chanter comme un rossignol – śpiewać jak słowik

Parler/répéter comme un perroquet – mówić/powtarzać jak papuga

Siffler comme un merle – gwizdać jak kos

Être comme un poisson dans l'eau – czuć się jak ryba w wodzie

Nager comme un poisson – pływać jak ryba

Aller comme une tortue – iść jak żółw

Aller/marcher/avancer comme un escargot – chodzić jak ślimak

S'agiter comme une puce – skakać jak pchła

**ZWROTY PORÓWNAWCZE PRZYMIOTNIKOWE**

têtu comme une mule – uparty jak osioł

sale/saoul/ gras/gros comme un cochon – brudny /pijany /tłusty/gruby jak świnia

doux comme un agneau – łagodny jak baranek

rusé comme un renard – chytry jak lis

malin comme un singe – bardzo sprytny

vif/agile comme un écureuil – żywy/żwawy

myope comme une taupe – ślepy jak kret

laid comme un crapaud – brzydki jak ropucha

rouge comme un coq – czerwony jak kogut

bête comme une oie – głupia jak gęś

fier comme un paon – dumny jak paw

gai comme un pinson – wesoły jak szczygieł

bavard comme une pie – gadatliwy jak sroka

noir comme un corbeau – czarny jak kruk

muet comme une carpe – milczący jak ryba

paresseux comme un lézard – strasznie leniwy

peureux comme un lièvre – strachliwy, bojaźliwy jak zając

nu comme un ver – golusieńki, zupełnie nagi